

22, 23 十一月 November 2013

星期五和六

Friday & Saturday

8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

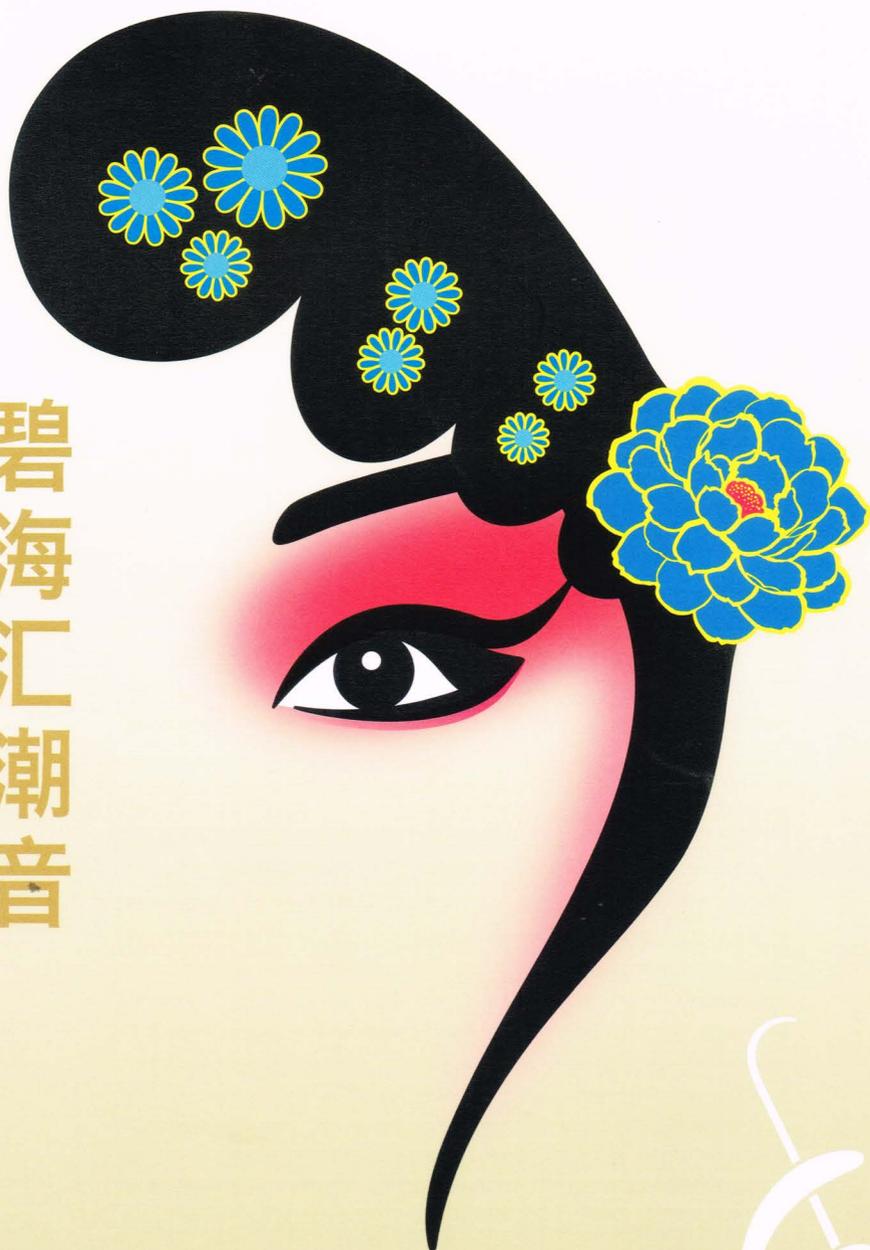
In collaboration with
Nan Hwa Opera



SCO

新加坡华乐团

碧海汇潮音
Tunes of Teochew



指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh

潮州锣鼓独奏: 陈佐辉 Teochew Gong & Drum Soloist: Chen Zuo Hui

花旦: 孙小华、刘惜琴 Huadan: Sun Xiao Hua, Doreen Low

小生: 陈联忠、蔡爱碧 Xiaosheng: Chen Lian Zhong, Chua Ai Peck

老生: 陈国来 Laosheng: Tan Kok Lye

青衣: 吴慧玲 Qingyi: Goh Hui Ling

7 十二月 December 2013
星期六
Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

新加坡华乐团
SCO

笙琴一夜 A Musical Conversation of Sheng & Cello

梅花操 罗伟伦 (编曲)
The Plum Blossoms Story (arranged by) Law Wai Lun

成吉思汗随想曲 唐建平
Genghis Khan Capriccio Tang Jian Ping

沙迪尔传奇 刘涓
The Legend of Shadi'er Liu Yuan

土与火
Earth and Fire
Enjott Schneider

笙独奏: 盘涉调
Sheng Solo: Pan She Diao

指挥: 郭勇德
Conductor: Quek Ling Kiong

笙: 吴巍
Sheng: Wu Wei

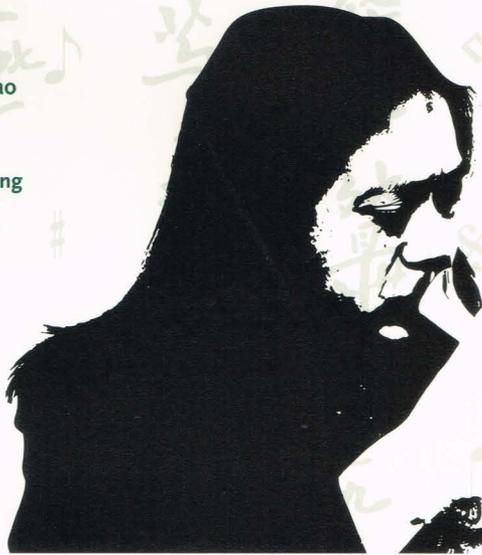
大提琴: 徐忠
Cello: Xu Zhong

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14**

门票在 SISTIC 发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

*优惠价 (全职学生、全联国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)

**Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)



郭勇德 Quek Ling Kiong



吴巍 Wu Wei



徐忠 Xu Zhong

大师班 MASTERCLASS

与吴巍一起探索笙 (入场免费)
Discover the mysteries of Sheng with Wu Wei (FREE ADMISSION)

3 十二月 December 2013
7:30pm - 9pm

新加坡大会堂展览厅
Singapore Conference Hall, Exhibition Hall

报名 To register
Tel: 6557 4037 Email: yylim@sco.com.sg

Series Sponsor



Caring Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



Official Concert Hotel



Official Online Media



Official Newspaper



Official Chinese Radio Station



Official English Radio Station



Official TV Programme



Official Community Partner



www.sco.com.sg

我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra
with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

告示 NOTICE:

新加坡大会堂停车场将于2014年1月1日起关闭。
附近停车场在 Prince Edward Road 的露天 URA 停车场、
AXA Tower 以及 Bestway Building 停车场。

Parking at Singapore Conference Hall will be unavailable
from 1 January 2014. Alternative parking available
at the URA open carpark (Prince Edward Road), AXA Tower
and Bestway Building.

董事局

Board of Directors

September 2012 > September 2014

赞助人 Patron

李显龙先生
总理
Mr Lee Hsien Loong
Prime Minister

名誉主席 Honorary Chairmen

周景锐先生
胡以晨先生
Mr Chew Keng Juea
Mr Robin Hu Yee Cheng

主席 Chairman

李国基先生
Mr Patrick Lee Kwok Kie

董事 Directors

朱添寿先生
吴一贤先生
何志光副教授
郭良耿先生
刘锦源先生
林任君先生
林少芬小姐
赖添发先生
吴绍均先生
成汉通先生
陈子玲女士
谭光雪女士
Mr Choo Thiam Siew
Mr Patrick Goh
A/P Ho Chee Kong
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lau Kam Yuen
Mr Lim Jim Koon
Ms Lim Sau Hoong
Mr Victor Lye
Mr Ng Siew Quan
Mr Seng Han Thong
Ms Tan Choo Leng
Ms Yvonne Tham
Mr Till Vestring

碧海汇潮音

Tunes of Teochew

22 Nov 2013

8pm

指挥: 葉聰

潮州锣鼓独奏: 陈佐辉

花旦: 孙小华、刘惜琴

小生: 陈联忠、蔡爱碧

老生: 陈国来

青衣: 吴慧玲

Conductor: Tsung Yeh

Teochew Gong & Drum Soloist: Chen Zuo Hui

Huadan: Sun Xiao Hua, Doreen Low

Xiaosheng: Chen Lian Zhong, Chua Ai Peck

Laosheng: Tan Kok Lye

Qingyi: Goh Hui Ling

潮州音乐小组 Teochew Music Group

司鼓: 蔡健臣

头弦: 黄壮茂

椰胡: 刘楚岳

提胡: 赵泽华

扬琴: 林益树

Sigu: Cai Jian Chen

Touxian: Huang Zhuang Mao

Yehu: Liu Chu Yue

Tihu: Zhao Ze Hua

Yangqin: Lin Yi Shu

春满渔港 7'

Spring-filled Fishing Harbour

潮州大锣鼓、郑诗敏、蔡余文、
林运喜作曲、房晓敏配器

Teochew percussion music, composed by
Zheng Shi Min, Cai Yu Wen, Lin Yun Xi,
orchestration by Fang Xiao Min

潮州锣鼓独奏 Teochew Gong & Drum Soloist: 陈佐辉 Chen Zuo Hui

浪淘沙 6'30"

Waves Sweep the Sand

潮州传统乐曲、李复斌编曲

Teochew traditional tune,
arranged by Li Fu Bin

云山雁邈 7'30"

The Clouds, The Mountains and The Distant Geese

王丹红

Wang Dan Hong

喜乐登楼 7'

Ascend in Joy

潮州传统乐曲、陈佐辉、丁增钦整理、
房晓敏编曲

Teochew traditional tune, organised by Chen Zuo Hui,
Ding Zeng Qin, arranged by Fang Xiao Min

潮州锣鼓独奏 Teochew Gong & Drum Soloist: 陈佐辉 Chen Zuo Hui

佛跳墙 9'

Buddha Jumps Over the Wall

邹航

Zou Hang

潮州锣鼓独奏 Teochew Gong & Drum Soloist: 陈佐辉 Chen Zuo Hui

休息 Intermission 20'

南华好花为君开 5'30'
Blooms of Nam Hwa

南华五十诞辰专曲、吴殿祥作曲、沈文友改编
50th Anniversary song for Nam Hua Opera, composed
by Wu Dian Xiang, rearranged by Sim Boon Yew

领唱 Lead Vocalists: 孙小华 Sun Xiao Hua、陈联忠 Chen Lian Zhong

伴唱 Supporting Vocalists: 蔡爱碧 Chua Ai Peck、刘惜琴 Doreen Low、吴慧玲 Goh Hui Ling、
陈国来 Tan Kok Lye

体摩君心来应承 10'
In Hope of a Promise from
My Lord

选自《后蜀贤妃》、范莎侠词、李廷波曲、江赐良改编
Excerpt from *Concubine of the Later Shu*, lyrics by
Fan Sha Xia, music by Li Ting Bo,
rearranged by Simon Kong Su Leong

待我为他辩冤去
To Seek Redress of
Grievances

选自《还官记》、范莎侠、李发启词、李廷波曲、江赐良改编
Excerpt from *Return of the Official Title*, lyrics by
Fan Sha Xia, Li Fa Qi, music by Li Ting Bo,
rearranged by Simon Kong Su Leong

演唱 Vocal: 陈联忠 Chen Lian Zhong

武则天自叹 4'
Sighs of Empress Wu

选自《李治登基》、陈鸿岳词、李廷波曲、江赐良改编
Excerpt from *Enthronement of Li Zhi*, lyrics by Chen Hong Yue,
music by Li Ting Bo, rearranged by Simon Kong Su Leong

竹韵松风伴鸣琴 4'
The Melodies of the Bamboo
and Wind with Zither

选自《古琴案》、魏启光、沈湘渠词、李廷波曲、
江赐良改编
Excerpt from *The Case of Zither*, lyrics by Wei Qi Guang,
Shen Xiang Qu, music by Li Ting Bo, rearranged by
Simon Kong Su Leong

演唱 Vocal: 孙小华 Sun Xiao Hua

一时间 欠思虑 2'30"
Lack of Thought in a Moment

选自《阴阳岭》、吴殿祥作曲、沈文友改编
Excerpt from *Ying Yang Ridges*, composed by
Wu Dian Xiang, rearranged by Sim Boon Yew

演唱 Vocal: 陈国来 Tan Kok Lye

身在九泉心自甜 9'
Sweetness in One's Heart in the Netherworld

演唱 Vocals: 蔡爱碧 Chua Ai Peck、刘惜琴 Doreen Low、吴慧玲 Goh Hui Ling

夫人且息怒 4'
Cease Your Anger,
My Lady

选自《回书》、剧本整理: 郑文凤、马飞曲、江赐良改编
Excerpt from *Letter of Return*, script arranged by
Zheng Wen Feng, music by Ma Fei,
rearranged by Simon Kong Su Leong

演唱 Vocals: 孙小华 Sun Xiao Hua、陈联忠 Chen Lian Zhong

潮州音乐小组: 蔡健臣 (司鼓)、黄壮茂 (头弦)、刘楚岳 (椰胡)、赵泽华 (提胡)、林益树 (扬琴)
将参与下半场的演出。

Teochew Music Group: Cai Jian Chen (Sigu), Huang Zhuang Mao (Touxian), Liu Chu Yue (Yehu),
Zhao Ze Hua (Tihu), Lin Yi Shu (Yangqin) will perform at the second-half of the concert.

全场约1小时30分钟。

Approximate concert duration: 1hr 30 mins

碧海汇潮音

Tunes of Teochew

23 Nov 2013

8pm

指挥: 葉聰

潮州锣鼓独奏: 陈佐辉

花旦: 孙小华、刘惜琴

小生: 陈联忠、蔡爱碧

老生: 陈国来

青衣: 吴慧玲

Conductor: Tsung Yeh

Teochew Gong & Drum Soloist: Chen Zuo Hui

Huadan: Sun Xiao Hua, Doreen Low

Xiaosheng: Chen Lian Zhong, Chua Ai Peck

Laosheng: Tan Kok Lye

Qingyi: Goh Hui Ling

潮州音乐小组 Teochew Music Group

司鼓: 蔡健臣

头弦: 黄壮茂

椰胡: 刘楚岳

提胡: 赵泽华

扬琴: 林益树

Sigu: Cai Jian Chen

Touxian: Huang Zhuang Mao

Yehu: Liu Chu Yue

Tihu: Zhao Ze Hua

Yangqin: Lin Yi Shu

春满渔港 7'

Spring-filled Fishing Harbour

潮州大锣鼓、郑诗敏、蔡余文、
林运喜作曲、房晓敏配器

Teochew percussion music, composed by
Zheng Shi Min, Cai Yu Wen, Lin Yun Xi,
orchestration by Fang Xiao Min

潮州锣鼓独奏 Teochew Gong & Drum Soloist: 陈佐辉 Chen Zuo Hui

忠义烈 6'

The Loyals

吴殿祥作曲、沈文友改编

Composed by Wu Dian Xiang,
rearranged by Sim Boon Yew

云山雁邈 7'30"

The Clouds, The Mountains and The Distant Geese

王丹红

Wang Dan Hong

喜乐登楼 7'

Ascend in Joy

潮州传统乐曲、陈佐辉、丁增钦整理、
房晓敏编曲

Teochew traditional tune,
organised by Chen Zuo Hui, Ding Zeng Qin,
arranged by Fang Xiao Min

潮州锣鼓独奏 Teochew Gong & Drum Soloist: 陈佐辉 Chen Zuo Hui

佛跳墙 9'

Buddha Jumps Over the Wall

邹航

Zou Hang

潮州锣鼓独奏 Teochew Gong & Drum Soloist: 陈佐辉 Chen Zuo Hui

休息 Intermission 20'

叹炎凉 阅冷暖 5'20"

Witness Joy and Sorrow through Sighs

选自《阴阳岭》吴殿祥作曲、沈文友改编

Excerpt from *Ying Yang Ridges*, composed by
Wu Dian Xiang, rearranged by Sim Boon Yew

演唱 Vocal: 陈联忠 Chen Lian Zhong

各在一方 14'

Far Apart

演唱 Vocals: 孙小华 Sun Xiao Hua、蔡爱碧 Chua Ai Peck、刘惜琴 Doreen Low、吴慧玲 Goh Hui Ling

一时间 欠思虑 2'30"

Lack of Thought in a Moment

演唱 Vocal: 陈国来 Tan Kok Lye

身在九泉心自甜 9'

Sweetness in One's Heart in the Netherworld

演唱 Vocals: 蔡爱碧 Chua Ai Peck、刘惜琴 Doreen Low、吴慧玲 Goh Hui Ling

南华好花为君开 5'30"

Blooms of Nam Hwa

南华五十诞辰专曲、吴殿祥作曲、沈文友改编

50th Anniversary song for Nam Hua Opera, composed by
Wu Dian Xiang, rearranged by Sim Boon Yew

领唱 Lead Vocalists: 孙小华 Sun Xiao Hua、陈联忠 Chen Lian Zhong

伴唱 Supporting Vocalists: 蔡爱碧 Chua Ai Peck、刘惜琴 Doreen Low、吴慧玲 Goh Hui Ling、
陈国来 Tan Kok Lye

潮州音乐小组: 蔡健臣 (司鼓)、黄壮茂 (头弦)、刘楚岳 (椰胡)、赵泽华 (提胡)、林益树 (扬琴)
将参与下半场的演出。

Teochew Music Group: Cai Jian Chen (Sigu), Huang Zhuang Mao (Touxian), Liu Chu Yue (Yehu),
Zhao Ze Hua (Tihu), Lin Yi Shu (Yangqin) will perform at the second-half of the concert.

全场约1小时30分钟。

Approximate concert duration: 1hr 30 mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 82 名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2300 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团，并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Inaugurated in 1997, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), comprising of 82 musicians, is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artefacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The Orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the groundbreaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. SCO was also invited to perform at the

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competitions for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

南华儒剧社

Nam Hwa Opera

南华儒剧社成立于 1963 年 10 月，所取名称即为南洋华人儒剧社之意。成立之宗旨为联络志同道合者之情谊，研究戏曲，弘扬潮洲人优秀传统文化。50 多年来，排练了 35 余台潮剧及折子戏，为丰富新加坡文化做出贡献，积极服务社会公益事业，为多所学校、民间团体及慈善机关义演筹募基金。

为了促进新中文化艺术交流，曾邀请素有《潮剧摇篮》之称的中国汕头戏曲学校少年潮剧团前来演出，也两度邀请有《名城之花》雅称的中国潮州市潮剧团莅新演出。为提高南华儒剧社演出水平和艺术素质，积极借鉴外剧种艺术风格，去年第三度特邀中国浙江绍兴小百花越剧团莅新演出，开展艺术交流，并为爱好中国传统地方戏曲的观众与新移民提供另一系列的演出项目。此后，为普及推广戏剧艺术，曾两次特邀中国多位著名潮剧演员与本社演员同台演出折子戏，让社员从中吸取专业演员的宝贵经验，得益非浅。在举办《乡音、乡情》大型潮曲卡拉 OK 演唱会上，演出也受到广大潮剧爱好者的肯定与热烈欢迎。

Nam Hwa Opera was established in October 1963, with its name derived from “Chinese (Hwa) of Nanyang (Nan)”. The troupe hopes to promote Teochew arts and culture, as well as to provide a platform for members, who are opera enthusiasts, to learn and perform. In the 50 years since its inception, the troupe has staged about 35 full length Teochew operas and many short opera excerpts. It has contributed to the local arts scene through performances in schools, for charitable organisations, community clubs and fundraising concerts.

To promote cultural exchanges between Singapore and China, Nam Hwa Opera invited the “Cradle of Operas” – Shantou Opera School Youth Opera troupe, and the “Flower of the City” – Chaozhou City Teochew Opera troupe twice to perform in Singapore. The troupe hopes to learn and raise the standard of its performances through learning and interacting with other opera genres. Last year, for the third time, Nam Hua Opera invited renowned Zhejiang Shaoxing Xiaobaihua Yue Opera troupe to perform in Singapore, and was well received by opera enthusiasts and new immigrants. Besides, as part of its effort to popularise this cultural art, the troupe has twice invited renowned artistes from China to collaborate with the troupe’s members in performances, allowing the members to gain invaluable experiences. The large-scale Teochew opera karaoke competition, *Local Music, Local Passion*, organised by Nam Hua Opera, was popular with the masses, and won much acclaim.

在1993、1999及2010年，三次受中国广东潮剧院邀请，以《琼浆玉露》和《鸳鸯谱》参加汕头国际潮剧节，与新加坡和汕头潮剧名家同台献演的《迎亚运、传乡情》皆获得好评。

作为一支业余艺术团体，取得的成果，全赖社会各界热心支持和全体社员上下一心，南华儒剧社决心以豪迈的姿态跨步前进，为推动传统文化艺术作出另一番新贡献。

In 1993, 1999 and 2010, Nam Hwa Opera was invited by the Guangdong Teochew Opera Troupe to participate in the Shantou Teochew Opera International Festival, and performed the *Nectar of Jade* and *The Mismatched*. Besides, the collaborated production between the troupe's members and Shantou's famed artistes, *Welcome Asian Games*, *Spreading Home Love*, was also well received.

Being an amateur performing arts group, Nam Hwa Opera's achievement is made possible with the dedication and commitment of all its members. With such undying passion, the troupe are determined to play a part in promoting and preserving this cultural heritage by our active performances thus enriching and adding vibrancy to Singapore cultural art scenes.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣誉。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra

的指导, 1991年4月, 他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台, 成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外, 葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰, 于1979年在上海音乐学院攻读指挥, 1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程, 毕业时更获学术优异奖。1983年, 他赴耶鲁大学攻读硕士课程, 成为指挥大师梅勒门生, 并先后跟随鲁道夫·史勒坚, 以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作, 计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥, 包括北京、上海、广州、深圳, 还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面, 他指挥过巴黎 2e2m 合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本, 指挥新星交响乐团。2001年5月, 他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会, 法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出, 透过卫星电视传播, 吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客座教授。自1992年起, 他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监, 并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师, 以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外, 他曾同雨果、Delos 与 Naxos 等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



陈佐辉 – 潮州锣鼓独奏

Chen Zuo Hui – Teochew Gong & Drum Soloist



陈佐辉是中国著名鼓乐演奏家、国家一级演奏员，现为广东民族乐团团长、广东省音协打击乐学会会长、广东省音乐家协会副主席、中国民管会打击乐学会副会长、中国民管会打击乐学会副会长、中国音协民族打击乐学会副会长及中央音乐学院、中国音乐学院客座教授。

陈佐辉曾获首届广东音乐全国邀请赛一等奖和首届山西国际锣鼓节艺术项目比赛金奖；曾出访欧、美、亚洲等十多个国家及港、澳、台地区，多次应邀与海内外著名乐团合作演出音乐会，并在港、澳、台及新加坡举行过鼓乐专题讲座及大师班。

2008年初带团赴奥地利、德国、比利时、瑞士、捷克等五国八大城市巡演。同年入选为广东省文化艺术界十大名家，陈佐辉的艺术传略及其代表作品已被收录《中国民族打击乐大典》。

陈佐辉精通潮州锣鼓音乐，深谙中国多种民族鼓乐和西洋打击乐的演奏技艺。其演奏风格刚柔相济、轻重有致、潇洒自然、表里相应，极富艺术感染力和表现力。陈佐辉致力于中国民族鼓乐的演奏、研究、创作及教学，为弘扬中华民族音乐文化、发展广东岭南音乐做出了卓越的贡献。

Chen Zuo Hui is a famous percussionist, and a National Class One Artiste of China. He is currently the troupe leader of the Guangdong Chinese Orchestra, chairman of the Guangdong Musicians Association Percussion Society, assistant chairman of the Guangdong Musicians Association, China Chinese Orchestra Percussion Society, Chinese Music Association Chinese Percussion Society, and guest professor at the Central Conservatory of Music and China Conservatory of Music.

Chen Zuo Hui won the First Grade Prize at the first Guangdong National Invitational Music Competition and the Gold Prize for the Arts section at the first Shanxi International Drums Festival. He has performed internationally in Europe, America, Asia, and areas in Hong Kong, Macau and Taiwan, and been invited to perform with famous artistes local and abroad. Chen Zuo Hui has also held percussion seminars and master classes in Hong Kong, Macau, Taiwan and Singapore.

In 2008, Chen Zuo Hui led the orchestra for a concert tour to eight major cities in Austria, Germany, Belgium, Switzerland and Czech Republic. In the same year, he was nominated the Top Ten Artistes in Arts and Culture in Guangdong Province. Chen Zuo Hui's biography and his representative works are recorded into the *Collection of Chinese Percussion*.

Chen Zuo Hui is highly proficient in Teochew percussion music and is well-versed in the performance of many genres of Chinese and Western percussion. His performance style is aggressive yet graceful, displaying the appropriate weight and lightness, natural, cohesive, whilst being full of artistic influence and expression. Chen Zuo Hui has committed himself to the performance, research, composition and education of Chinese percussion. He has also made significant contributions to the promotion of Chinese music and culture, and the development of Cantonese music.

孙小华 – 花旦

Sun Xiao Hua – Huadan



Famous *dan* (female role) actress, Sun Xiao Hua, is a member of the China Theatre Association, and a committee member of the Guangdong Theatre Association. Sun Xiao Hua graduated from Shantou Opera School in 1978 and has been involved in the Teochew opera stage performances for 30 years. She has achieved great success and received high acclaim in her performances as the main actress in several opera works, which include *Thinking of the Mortal World*, *Hatred of the Green Moth*, *Flying Dragon Lady*, *Wang Xi Feng*, *The Orphan of Zhao*, *Xie Yao Huan*, *Haircut of Zhang Chun Lang*, *Wu Ze Tian*, *Love of Lady Qi*, *Master Chen Chooses Son-in-Law*. Hence, she has been hailed as one of the “Five Golden Flowers” among the youth Teochew opera performers. All of Sun Xiao Hua’s main performances have been produced on film, where her performance in *Haircut of Zhang Chun Lang* has been produced into a Teochew Opera Art Film by the China Press and Publication Group and Hong Kong Film Company, that are being distributed in the country and overseas. Her achievements over 30 years have contributed greatly to the flourish of the Teochew opera scene.

潮剧名旦孙小华是中国戏剧家协会会员、广东省戏剧家协会理事。1978年毕业于汕头地区戏曲学校，从事潮剧舞台表演30多年，在《思凡》、《青蛾恨》、《飞龙女》、《王熙凤》、《赵氏孤儿》、《谢瑶环》、《张春郎削发》、《武则天》、《齐女情》、《陈太爷选婿》等大小几十个剧目中担纲主演都获得成功，备受好评，被誉为潮剧青年演员“五朵金花”之一。所有主演剧目均被拍摄录像，其中《张春郎削发》由中国新闻出版社与香港志佳影业公司联合摄制成潮剧艺术影片发行海内外。三十多年来为潮剧事业的繁荣做出了重要贡献。

陈联忠 – 小生

Chen Lian Zhong – Xiaosheng



Chen Lian Zhong is a National Class Two Artist, principal of Jieyang City Art School, committee member of the Guangdong Province Theatre Association and chairman of Jieyang City Theatre Association. In 1979, Chen Lian Zhong studied in Shantou Opera School, and received tutelage under Huang Jin Quan, a famous Teochew opera *laosheng* actor. Chen Lian Zhong has assumed important roles in over 30 large-scale works such as *Voyage of Emperor Qianlong to Jiang Nan*, *Silang Visits his Mother*, *Ding Ri Cang*, and *Return of the Official Title* in his 30 years of practice in Chinese opera. Chen Lian Zhong has accumulated rich artistic experience, and has evolved his very own singing and performing style. He has also nurtured a number of outstanding opera performers and made contribution to the inheritance and development of the Teochew opera.

陈联忠是国家二级演员、揭阳市艺术学校校长、广东省戏剧家协会理事、揭阳市戏剧家协会主席。1979年就读汕头戏曲学校，师承潮剧著名老生演员黄金泉。在30年的潮剧舞台上，扮演了《乾隆下江南》、《四郎探母》、《丁日昌》与《还官记》等30多部大型剧目中的重要角色，积累了丰富的艺术经验，形成了独特的唱腔和表演风格。培养了一大批优秀的潮剧新秀，为潮剧的传承与发展做出了一定的贡献。

曾多次应邀到国外进行文化艺术交流，参加第二届中国戏剧节、中国第九届艺术节汇演。荣获广东省职工艺术家、揭阳“十佳”演员、优秀演员、先进工作者等称号。

He has travelled overseas for many cultural and artistic exchanges, and has participated in the second Chinese Drama Festival and ninth Chinese Arts Festival Parade. He has won several awards, which include the Artiste of Guangdong Province, Best Ten Actors of Jieyang, Outstanding Actor and Avant-garde Worker.

蔡爱碧 – 小生

Chua Ai Peck – Xiaosheng



蔡爱碧自1993年加入南华儒剧社，以天赋的演艺才华，加上个人的努力，迅速的成为社团主要的青年演员之一。她热爱观赏不同剧种的地方戏曲，并经常观摩一些优秀演员的表现技巧，从中学习与模仿。

历年来她所担纲演出的角色包括：《唐伯虎落第》中饰演唐伯虎，《二帝争殿》中分饰李天诸和万顺帝二角，《梁婷》中扮演李雯及《荆钗记》中饰演王十朋。所主演过的折子戏则包括《梅亭雪》、《情探》、《梦魂》、《别窑》及《姐弟别》等。担纲重量级戏份的剧院演出，则包括在《鸳鸯谱》中饰演孙润、《西施归越》饰演范蠡、《花好月圆》中饰演刘崇德、《忠义烈》中饰演周仁以及去年首次登上滨海艺术中心饰演《皇封孝廉》中的反派人物 – 吴欣。

除了2005年代表南华儒剧社参与新加坡华乐团《潮乐流芳》的演出；她也热衷于参与社区演出潮剧。经过这些年来的磨练，蔡爱碧磁性的唱腔，入戏的演技，赢得众多观众热烈的掌声与戏迷的追捧。

Chua Ai Peck joined Nam Hwa Opera since 1993. With her talent and hard work in opera performances, Chua Ai Peck is one of the main youth performers in the groupe. She loves to appreciate different genres of local opera, and often observes the acting skills of other outstanding artistes in order to learn and improve herself.

Over the years Chua Ai Peck has starred in various roles: as Tang Bo Hu in *Flirting Scholar*, as Li Tian Zhu and Wan Shun Di in *Fight for the Throne*, as Li Xie in *Liang Ting* and as Wang Shi Peng in *Story of the Hairpin*. She has also starred in excerpts like *Snow At Plum Blossoms Pavilion*, *Love Probe*, *Dream Soul*, *Parting at Hanyao* and *A Tearful Farewell*. Chua Ai Peck also performed in theatre works like – *The Mismatched* as Sun Rui, as Fan Li in *Xi Shi Returns to Yue*, as Liu Chong De in *Alls Well ends Well*, as Zhou Ren in *Loyalty*, and as a villain who is also a wicked and unfilial son, Wu Xin, in *A Mother's Woes* which was performed in 2008 at the Esplanade Theatre.

Besides representing Nam Hwa Opera in performing with SCO in *Fame of Teochew Music* in 2005, Chua Ai Peck has also been actively participating in local Teochew opera performances. With good exposure, training and vast experience over the years, she received high commendation for her performing and singing skills, and never failed to command applause and support from audience and fans.

刘惜琴 – 花旦

Doreen Low – Huadan



自幼喜爱中国戏曲，尤其是黄梅戏和潮剧，也学唱过芗剧。1997 年与李秀华学习水袖及身段，并参与芗剧《放山劫》公开演出饰演王子。

她在戏曲界活动了多年，并不断的学习并观摩其他高素质的戏曲节目，这触使她在处理这些戏曲的唱腔风格及其音调色彩都能掌握到一定的程度。

她所参与的潮剧/折子戏（旦角）有：《金花女》、《京城会》、《三哭殿》、《断桥会》、《吴汉杀妻》、《陈三五娘》、《六月雪》等，以及和中国著名演员张长城合演的《回书》。

长编戏剧目有：《杜兰朵》（饰演皇后）、旦角有《仇荆》、《萧扇情》、《珍珠塔》和《聚宝盆》（饰演小生）。

2008 年加入南华儒剧社，参与《皇封孝廉》（饰演官生角色），她对戏曲充满着热忱，并不断的追求真实和完美。

Doreen Low loves Chinese opera since young, especially Huangmei Opera and Teochew Opera. She has also been trained in Xiang (Hokkien) Opera. In 1997, she received tutelage on the movement technique of the water sleeves and posture under Lee Xiu Hua and acted as a Prince in the Xiang Opera, *Trial of Mountain Fang*.

She has been working in the opera scene for many years, and has been learning from and observing high quality opera programmes, thus helping her to improvise the singing and acting style which result in achieving higher standard of opera performance.

The Teochew opera show that she has participated in include *Lady Golden Blossom*, *Meeting at the Capital*, *Crying in the Palace Thrice*, *Meeting at Broken Bridge*, *Wu Han Murders his Wife*, *Chen San and Wu Niang*, *Summer Snow*, and the work, *Letter of Return*, where Doreen Low performed with famous Chinese actor, Zhang Chang Cheng.

Full length shows include *Turandot* (as Queen), performing as *dan* role in *Thorns of Enmity*, *Love of Xiao Fan*, *Pearl Tower* and *The Legend of the Treasure Basin* (as *xiao sheng*).

In 2008, she joined Nam Hwa Opera troupe and participated in the performance of *A Mother's Woes* (as an official). Doreen Low is passionate about opera and continues her ceaseless quest for perfection in the art form.

吴慧玲 – 青衣

Goh Hui Ling – Qingyi



吴慧玲年仅 29 岁，是现任马来西亚金玉楼春潮剧团团长。自幼在木偶戏世家的熏陶下与木偶结下不解之缘，在长辈指导下，掌握了扎实的木偶操控基本功和各行当的表演技巧。吴慧玲自幼也对潮剧表演情有独钟，8 岁便能登台演唱《梅亭雪》，因而在舞台上崭露头角。

近年曾向汕头戏曲学校林蕴育学习身段表演，与王少瑜学习唱腔，目前专攻青衣，也兼演小生与花旦，同时也精味表演自如娴熟、细腻大方。

曾在《秦香莲》饰秦香莲、《龙女情》饰海云华、《赵少卿》饰赵俊强、《怒斩杨廷芳》饰杨廷芳、《薛郎州》饰陈璧娘、《告亲夫》饰文淑贞、《赵氏孤儿》饰庄姬、《磨房会》饰李三娘及《袁崇焕》饰叶夫人等。2008 年获邀参加第三届汕头国际潮剧节，演出《包公赔情》中王凤英一角，深获汕头各界赞许。

Goh Hui Ling, aged 29, is the troupe leader of the Kim Giak Low Choon Teochew Opera Troupe in Malaysia. Born to a family of puppet masters, she has an indissoluble bond with the art of puppetry. Under the guidance and tutelage of the older generation of artistes, she built a strong foundation in puppetry and the portrayal of different opera characters. Goh Hui Ling has a strong interest in Teochew opera since young, and staged her first performance in *Snow at Plum Blossoms Pavilion* at the tender age of eight.

Goh Hui Ling has travelled to Shantou, China, to further refine her opera performance. At the Shantou Opera School, she learnt stage postures under Lin Yun Yu and singing under Wang Shao Yu. With a performance style that is natural and exquisite, she currently specialises in *qingyi* – a young female role. At the same time, she is trained to perform as a *xiaosheng* – a young man role and *huadan* – a lively young female role.

Goh Hui Ling has performed the characters of Xiang Lian in *Qin Xiang Lian*, Hai Yun Hua in *Sentiments of the Dragon Girl*. Zhao Jun Qiang in *Minister Zhao*, Yang Ting Fang in *Beheading Yang Ting Fang*, Wen Shu Zhen in *Taking the Husband to Court*, Concubine Zhuang in *Orphans of the Zhaos*, Li San Niang in *Meeting in the Grindery* and Lady Ye in *Yuan Chong Huan*. Goh Hui Ling has been invited to perform in the third Shantou International Teochew Opera Festival in 2008. She performed the role of Wang Feng Ying in *Apologies of Magistrate Bao*, and won much praises in Shantou.

陈国来 – 老生

Tan Kok Lye – Laosheng



陈国来于1985年参加潮剧表演，1989年间获中国广东省汕头戏曲学校林蕴育及朱绍琛的指导。曾在新编剧目《关公与貂蝉》、《中国公主杜兰朵》、《蝴蝶梦》、《三喜缘》、《梁祝情梦》、《聂小倩》以及传统剧目《回书》、《告亲夫》中，均有出色的表演。多年来在艺术实践中，虚心学习、勇于思考、对艺术的热忱具有奉献精神。

1999年间主演的新编哲理剧《丹青魂》备受赞赏，成功地塑造了唐代画圣吴道子的艺术形象，该剧获中国广东省文化厅、宣传部录选并载入《潮剧大典》中。在2002年应邀赴中国广东省汕头市参加潮剧票友演唱会，获得极好的评价。曾多次赴各地参加国际艺术节与文化交流演出。2006年录制了《新加坡华族地方戏曲潮剧篇唱腔专辑》备受好评。目前在基层积极推广潮曲，并从2007年开班授课。

Tan Kok Lye started performing Teochew opera in 1985. In 1989, he received tutelage under Lin Yun Yu and Zhu Shao Chen from Shantou Opera School in Guangdong Province, China. He demonstrated outstanding performance in new opera works like *Guan Gong* and *Diao Chan*, *Turandot the Chinese Princess*, *Butterfly Dream*, *Three Joyous Coincidences*, *Dream of the Butterfly Lovers*, *Nie Xiao Qian*, and traditional opera show like *Letter of Return* and *Suing One's Husband*. Through years of experience and learning, Tan Kok Lye has been displaying a great sense of devotion and passion towards this cultural art.

In 1999, his main role performance in a new philosophical work, *Spirit of the Painter*, received high acclaim, having successfully portrayed the artistic figure of Tang dynasty artist, Wu Dao Zi. This work was also recorded and selected by the Department of Publicity and Department of Culture of Guangdong Province, China, to be included into the *Collection of Teochew Opera*. In 2002, he was invited to participate in the Teochew Opera Fans Concert in China Guangdong Shantou County, where he received very good feedback for his performance. Tan Kok Lye has also taken part in many International Arts Festivals, cultural exchanges and performances around the world. In 2006, he recorded the *Singapore Chinese Local Opera Album – Teochew Opera Edition*, which was very well received. He has been promoting Teochew opera in the grassroots community, and conducting classes since 2007.

蔡健臣 – 司鼓

Cai Jian Chen – Sigu



蔡健臣出生于1946年，是广东澄海人。1960年进入广东省汕头戏曲学校，主修打击专业，师从林炳和、杨广泉及林运喜。毕业后先后在潮阳县文艺宣传队、汕头地区杂技团及汕头地区潮州音乐代表队、广东潮剧院三团、二团、一团任司鼓。从艺40余年主教潮剧和潮州大锣鼓，参与录制盒带、CD、VCD，由音像出版社出版发行，参加电影《乳燕迎春》、《潮梅风光》的锣鼓演奏，发表论文《浅谈潮剧打击乐》、《潮乐序事》等，并多次应邀出国演出。在长期的艺术实践中，形成稳健、灵活、流畅的艺术风格。

蔡健臣是国家二级演奏家及原广东潮剧院的团乐队队长。曾担任第一、二届国际潮剧节司鼓，第九、十届国际潮团联谊年会庆典节目司鼓。1990年赴泰国演出，获泰中文化艺术评选委员会颁发最佳司鼓奖。1998年、2005年、2010年先后应新加坡华乐团之邀，出席《潮乐雅韵》、《潮流芬芳》及《潮音雅韵》音乐演奏会。2012年6月，应邀赴中国音乐学院传授潮州锣鼓乐。

Cai Jian Chen is a native of Chenghai, Guangdong Province, China. Born in 1946, he entered the Shantou Opera School of Guangdong in 1960, majored in percussion under Lin Bing He, Yang Guang Quan and Lin Yun Xi. After graduation, Cai Jian Chen assumed the post of principal percussionist in the Chaoyang County Bao Chuan Art Troupe, Shantou Regional Acrobatic Troup, Shantou Regional Chaozhou Music Representative Troupe, and the First, Second and Third Chaozhou Opera Troupes of Guangdong. Having 40 years of teaching in Teochew opera and Teochew percussion, Cai Jian Chen has also recorded many albums. He was also involved in production of percussion music in the movies *Young Swallows Welcoming the Spring and Plum Blossoms of Chaozhou*, and has published several thesis, which include *Introduction to Teochew Percussion* and *Introductory Notes to Teochew Music*. He has also been invited to perform overseas. Cai Jian Chen has developed a style that is fine yet nimble and steady in his many years of practising Teochew music.

Cai Jian Chen is a China National Class Two Artiste and is also the troupe leader of the Guangdong Chaozhou Opera Troupe. He was the principal percussionist for the first and second International Chaozhou Opera Festival, and also for the ninth and tenth International Chaozhou Guild Associations Annual Meeting Gala Concert. He was awarded the Best Leading Percussionist Award by the Thailand Chinese Culture Panel of Judges for the Arts, for his performance in Thailand in 1990. In 1998, 2005 and 2010, he performed with SCO in *Tunes of Teochew*, *Teochew Treats*, and *Sounds of Teochew*. Cai Jian Chen was invited to teach Teochew percussion at the China Conservatory of Music in June 2012.

黄壮茂 – 头弦

Huang Zhuang Mao – Touxian



黄壮茂出生于 1942 年，广东揭阳。1960 年进入广东汕头戏曲学校，主修潮州二弦、唢呐器乐专业，师从杨广泉、胡昭及陈华。

1964 年至 1999 年在广东潮剧院一团工作，曾任副团长，是国家二级演奏家。期间，录制了潮剧剧目、潮州弦诗乐、潮州锣鼓乐的影像及音像作品，如：《陈三五娘》、《苏六娘》、《柴房会》等节目，《粉蝶采花》、《欢庆胜利》、《昭君怨》及《大八板》等乐曲。

黄壮茂还参与了潮剧《汉文皇后》及《偷诗》等的作曲及潮州弦乐的创作。多次随团出访泰国、新加坡、越南、柬埔寨、美国、澳大利亚、香港及澳门等国家和地区。2002 年退休后至今，任汕头市领海丝竹乐社顾问及潮阳东信文艺协会音乐总监。

Born in 1942, Huang Zhuang Mao is a native of Jieyang, Guangdong Province, China. He entered the Shantou Opera School of Guangdong in 1960, majored Chaozhou erxian and suona under the tutelage of Yang Guang Quan, Hu Shao and Chen Hua.

From 1964 till 1999, Huang Zhuang Mao was a member of the Guangdong Chaozhou Opera Troupe, and assumed the post of Deputy Troupe Leader. A National Class Two Artist of China, he has recorded many Teochew opera works, Teochew ensemble music and Teochew percussion. These include the operas *Chen San and Wu Niang*, *Su Liu Niang* and *Meeting in Woodshed*, and the music pieces *Butterflies Collecting Nectar*, *Celebrating Victories*, *Laments of Zhaojun* and *Eighteen Beats*.

Huang Zhuang Mao has participated in composition of music in various Teochew opera productions, including *Queen Wen of Han* and *Stealing Poetry*. He has performed with the troupe in many countries, including Thailand, Singapore, Vietnam, Cambodia, United States of America, Australia, Hong Kong and Macau. After his retirement in 2002, he has assumed the post of music director at Chaoyang Dongxin Artistic Association and consultant for the Shantou City Linghai Music Association.

刘楚岳 – 椰胡 Liu Chu Yue – Yehu



刘楚岳出生于1947年广东潮阳谷饶。1965年考进广东汕头戏曲学校，师从林炳和、杨广泉、杨海林。曾随团赴新、港、泰及上海等地演出。受聘于香港潮人文艺协会、上海潮乐研究会、潮阳东信文艺协会等当顾问。2010年参加新加坡华乐团《潮音雅韵》的扬琴伴奏。

Liu Chu Yue was born in Gurao, Chaoyang County, Guangdong Province in 1947. He was enrolled into the Shantou Opera School of Guangdong in 1965, under tutelage of Lin Bing He, Yang Guang Quan, Yang Hai Lin. He has performed in numerous countries and cities, including Singapore, Hong Kong, Thailand and Shanghai. He is currently the consultant for the Hong Kong Chiu Chow Literary Association, Shanghai Chaozhou Music Research Society and Chaoyang Dongxin Literary Association. In 2010, he performed as yangqin accompaniment with SCO in the concert *Sounds of Teochew*.

赵泽华 – 提胡 Zhao Ze Hua – Tihu



赵泽华出生于广东潮安音乐世家，1974年考上广东汕头戏曲学校，修读提胡专业，师从杨祥和杨应强。曾参与多部戏曲的配器及一些剧目的作曲，其代表作有《美人泪》、《血溅南梁宫》的配器及《汉宫惊梦》的作曲等。并多次随团到东南亚及香港演出，经常应邀参加文艺演出及录音。

Zhao Ze Hua was born into a family of musicians from Chao'an county, Guangdong province. In 1974, he gained entrance into Guangdong Shantou Opera School, where he specialized in Tihu, under the tutelage of Yang Xiang Jia and Yang Ying Qiang. He has done orchestration for many operatic works, which include *Tears of a Beauty*, *Assaulting Nanliang Palace*, and composed for various opera scenes such as *Dreams of Han Palace* and more. He has performed with the troupe in South East Asia and Hong Kong on many occasions. Zhao Ze Hua has also taken part in theatrical performances and recordings.

林益树 – 扬琴 Lin Yi Shu – Yangqin



林益树是著名扬琴演奏家及教育家。1947年出生于广东省揭阳市，1968年毕业于广东汕头戏曲学校音乐专业。现任汕头市政协岭海丝竹社副社长及竹林乐社艺术顾问，2006年被汕头市委、市政府授予“优秀教师”。90年代起，多次随团出国参加艺术表演活动。

Lin Yi Shu is a renowned yangqin musician and educator. Born in the city of Jieyang, Guangdong, in 1947, he graduated from the Music Department of the Shantou Opera School of Guangdong in 1968. He is currently the vice president of the Linghai Ensemble of the Chinese People's Political Consultative Conference of Shantou City, and the artistic consultant of the Zhulin Music Association. He was conferred the title of "Outstanding Teacher" by the Government of Shantou City in 2006, and has performed in numerous countries since the 1990s.

曲目介绍

Programme Notes

春满渔港

Spring-filled Fishing Harbour

潮州大锣鼓、郑诗敏、蔡余文、林运喜作曲、房晓敏配器

Teochew percussion music,
composed by Zheng Shi Min, Cai Yu Wen, Lin Yun Xi,
orchestration by Fang Xiao Min

此曲是上世纪 70 年代的作品，属传统手法的标题音乐，如今已成为潮州大锣鼓的名曲，并与传统潮州大锣鼓名曲《抛网捕鱼》形成姐妹篇。旋律优美明朗，锣鼓设计新颖。描写春回大地，渔港一派生机勃勃的喜人景象。

This is a traditional Teochew music piece from the 1970s. It has since become one of the most famous pieces of Teochew percussion music and considered as the sister work of *Casting Net for Fishing*, another famous Teochew percussion music. This piece is melodious and innovative in the usage of the percussion instruments. It depicts the return of spring and the bustling activities at the fishing harbour.

房晓敏是中国广州星海音乐学院作曲系主任、教授及硕士生导师。曾获美国纽约长风奖首奖及中国电影华表奖、五个一工程奖、文华奖及金钟奖。代表作有：《客风》、《岳母刺字》及《花朝月夕》。

Fang Xiao Min is the head of the Department of Composition, professor and mentor of graduate studies at the Xinghai Conservatory of Music, Guangzhou, China. He was the top prize recipient of the New York Music from China International Composition Competition. He is also the recipient of the China Huabiao Film Award, "Five-one Project" Excellent Work Award, Wen Hua Award and the Golden Bell Award. His best works include *Guest Wind*, *Mother Tattoos Yue Fei* and *Morning Flowers and Evening Moon*.

浪淘沙

Waves Sweep the Sand

潮州传统乐曲、李复斌编曲

Teochew traditional tune, arranged by Li Fu Bin

潮州弦诗乐以其典雅、古朴而著称。不仅韵味独特，使用乐器独到，而且板式要求极其严格，曾被专家学者誉为“绿色音乐”。此次我们大胆将其改编成为民族管弦乐，是想借用大家都熟知的这一乐队载体来演绎这一典雅的南国乐种。乐曲表现“大江东去，浪淘尽，千古风流人物”之感慨。

Teochew ensemble music is known to be simple yet elegant. It has an implicit charm and is unique in the utilisation of instruments, whilst having a strict set of rules and forms at the same time. The music form is considered as "green music" by experts. This composition is a bold experimentation to convert the familiar Teochew ensemble music into Chinese orchestral work in order to annotate the emotions of the verse, "Eastwards the Great River flows, and waves sweep away all the gallant heroes, through thousands of bygone years!"

李复斌是中国著名指挥家、作曲家，广州星海音乐学院指挥、副教授。其指挥与作品涉猎多种领域。作品有：交响诗《南粤忆事》、民族管弦乐《山之幻想》、唢呐协奏曲《中国婚嫁》与民族管弦乐《中国锣鼓》等。CD专辑则有：《南风国粹》、《国乐飞扬》与《中国弹拨48》等。

Li Fu Bin is a famous Chinese conductor and composer. He is the conductor and associate professor of Xinghai Conservatory of Music in Guangzhou. His works of composition and conducting range widely, where his compositions include symphonic poem *Reminiscence of Canton*, Chinese orchestral work *Fantasy of the Mountains*, suona concerto *Chinese Wedding* and Chinese orchestral work *Chinese Percussion*. CD albums include *Quintessence of Southern Winds*, *Soaring Chinese Music* and *Chinese Plucked Instrumental 48*.

云山雁遯

The Clouds, The Mountains and The Distant Geese

王丹红

Wang Dan Hong

云山万重兮归路遐，疾风千里兮扬尘沙。雁飞高兮遯难寻，空断肠兮思暗暗。此曲取材于著名潮州筝曲《胡笳十八拍》。乐曲围绕《胡笳十八拍》的主题作了发展、变奏重构，并于高潮处完整再现这一主题，在调式上也吸收了潮州音乐中“重六”与“轻六”的发展关系，同时也力求再现汉唐大曲遗风及潮州音乐恢弘、大气之美。

In the thousands of miles of mountains and clouds away from home, the cold winds travelled over the desert and the sand flew. The geese flew high in search, crying sorrowfully and longingly. The source material of this piece is taken from the famous Teochew guzheng piece *Eighteen Beats of the Barbarian Reed Pipe*. The composition is composed based on the main melody and variations of *Eighteen Beats of the Barbarian Reed Pipe*. At the peak of the piece, the composition returns to the main theme. Chords of “repetitive six” and “light six” from Teochew music are used to showcase the grandeur of Daqu of the Han and Tang dynasty, and Teochew music.

王丹红是中国当代最为活跃的年轻作曲家之一，既是中央民族乐团驻团作曲家。主要作品有：管弦乐作品《蕊香漩馥》、舞剧《1935 之舞》、交响合唱《魂系山河之硝烟如虹》、民族管弦乐《云山雁遯》和《动感弹拨》等。

Wang Dan Hong is currently one of the most active young composers in China and is China Central Chinese Orchestra's composer-in-residence. Her works include *Swirling Fragrance* (orchestral work), *Dance of 1935* (dance drama), *Soul of the Land: Arching Flames and Smoke* (symphonic chorus), *The Clouds, The Mountains and The Distant Geese* (Chinese orchestral work) and *Dynamic Plucked Strings*.

喜乐登楼

Ascend in Joy

潮州传统乐曲、陈佐辉、丁增钦整理、房晓敏编曲

Teochew traditional tune, organised by Chen Zuo Hui,
Ding Zeng Qin, arranged by Fang Xiao Min

此曲描写百花盛开的季节，画眉鸟在万花丛中欢欣跳跃的喜悦情景。曾获莫斯科世界青年联欢节金奖。

This piece depicts the season in which hundreds of flowers are in full bloom, and the magpies sing and jump in joy amongst the flowers. This composition has received the Gold Award in the Moscow International Youth Festival.

佛跳墙

Buddha Jumps Over the Wall

邹航

Zou Hang

佛教文化与儒家思想从古至今对中国南方的影响极其深远，潮汕地区的传统音乐旧时就叫儒家乐，更有一道菜被称为《佛跳墙》。其实“佛跳墙”在广东人看来并没有贬义成份，广东人的“粗粮精做”菜肴就连佛家弟子都得另眼相看。这种“从后厨到佳肴的精工细作”的人文精神也充分地反映在其音乐作品中。

作曲家巧妙地抓住潮州锣鼓乐这种“粗粮精做”的典型特征，运用现代作曲技法从织体、和声、配器、复调等入手，独具匠心地将至今还流传于潮汕地区的古老“二四谱”唱念（二三四五六七八）读音生动地再现于作品中。作品充分地体现了传统的稳定性和变异特征，有望优良的传统能够一代一代地传承下去。

The Buddhist culture and Confucian ideology have all along been strong influences in southern China. Thus the traditional music of the Chaoshan regions has been named Music of the Confucians, and there is even a dish named Buddha Jumps Over the Wall. The name of this dish has no negative meaning to the Cantonese, as the Cantonese are well known to be able to produce delicate dishes out of the coarsest materials such that even the buddhist monks will take another glimpse at the dishes. This spirit of excellence is embodied in the music of Guangdong.

The composer captures the unique delicateness of Teochew percussion, and utilises the modern techniques of musical texture, harmonics, instrumentation and polyphony. The composer also weaves in the ancient singing of scores that is unique to the Chaoshan regions into the composition. The entire work embodies the stability and variations in the traditional form, all in hope that tradition will be inherited from generation to generation.

邹航是中国音乐“新生代”作曲家代表人物之一、青年作词人和策划人。邹航的创作经验丰富，涉及领域广泛，其作品有交响乐序曲《京彩》、大型室内乐《E-Time》、《醉舞金刚》、民族管弦乐《雷打芭蕉》及古筝室内乐《三音四麟》等，还创作了包括大型实景水影秀《烟雨春秋》、京剧交响乐《菩萨蛮·黄鹤楼》等音乐作品。

Zou Hang is one of the representative composers of New Chinese music, a youth lyricist and planner. Zou Hang has a rich experience in composition which range widely. His works include symphonic overture *Splendour of Peking*, large-scale chamber work *E-Time*, *Drunken Vajra*, Chinese orchestral work *Splatters on Banana Leaves*, and guzheng chamber work *Four Marriages in Three Tones*. His large-scale works include the water and lighting show *Rains of Spring and Autumn*, and Peking Opera symphonic music *Deva-like Barbarian – Tower of the Yellow Crane*.

南华好花为君开 *Blooms of Nam Hwa*

南华五十诞辰专曲、吴殿祥作曲、沈文友改编
50th Anniversary song for Nam Hwa Opera, composed by
Wu Dian Xiang, rearranged by Sim Boon Yew

天命之年聚群英，旧曲新声各呈能，南华引吭迎贵客，狮城管弦酬高朋。不同的立命东西南北，一样的宏图心想事成，东方的瑰宝唱做念打，包揽了众相生旦丑净，七个音，五十载，词若醇，曲若铭，共享着如痴似醉，共享着追梦豪情。新加坡抒写激情点燃气概，鱼尾狮传递美丽喷洒和谐。相约因您爱，精彩因您开怀。珍惜过去，憧憬未来。拼搏方能显豪杰，梦想岂不取雄才，星洲锦绣添针线，南华好花为君开。

At half a century old, the elites gather, and old songs are given a new lease of life through new instrumentations. Nam Hua welcomes the guests from all over the world with music and songs. With a common aspiration, the guests and host perform in unity, playing all operatic roles and playing all tunes. Fifty years, the verses are rich like aged wine and the tunes are still playing strong, enchanting the audiences, in search of realising the beautiful dreams. In Singapore, the sentiments are sung; by the Merlion, the unity is displayed. Together, we sing in brilliance, filling the song with our love. We treasure the past, but look forward to the future. Through the struggles and dreams, heroes emerge, and at Singapore, we all gather, to witness the blooms of Nam Hwa.

吴殿祥出生于 1947 年，1976 年起任中国广东潮剧院导演至今；执导过潮剧及其他剧种六、七十台。自幼酷爱音乐，也习练过几件乐器，致在从事主业之时，也由少及多地逐步涉猎潮剧作曲。1986 年始，常到新加坡为南华儒社排戏，并多次为该社的剧目谱曲，最被认可的当为 2010 年的《阴阳岭》。

Born in 1947, **Wu Dian Xiang** holds the position of director in the Guangdong Teochew Opera troupe since 1976. He has directed 60 to 70 productions of Teochew opera and other opera types. Having a strong passion for music since young, he has learnt several musical instruments, and has involved in the composition of Teochew opera music. From 1986, he has been invited to rehearse at Nam Hwa Opera regularly, and has composed several music pieces for the troupe, with *Yin Yang Ridges*, that was composed in 2010 as the most recognised piece of work.

体摩君心来应承
In Hope of a Promise from My Lord

选自《后蜀贤妃》、范莎侠词、李廷波曲、江赐良改编
Excerpt from *Concubine of the Later Shu*,
lyrics by Fan Sha Xia, music by Li Ting Bo,
rearranged by Simon Kong Su Leong

五代，后蜀主徐英，才貌双绝，贤德明慧。蜀主糜费奢侈，孟昶妃子徐英苦心规谏，无奈后蜀君昏臣庸，终被宋所灭，孟昶与徐英被虏。孟昶猝死，匡胤向徐英表达了爱慕之情，徐英信守前盟，坚拒情爱，唯求返乡终老。

In the era of the five dynasties, the King of the Later Shu, Meng Chang, has a virtuous concubine, Xu Ying, who possesses both beauty and intelligence. With a heart wholly for Meng Chang, who lived a life of lavish and extravagance, she advised him to pull himself together, but to no avail. The dynasty was eventually destroyed by the Song kingdom, and Meng Chang, together with Xu Ying, was made captives. With the sudden death of Meng Chang, Zhao Kuang Yin of the Song dynasty expressed his love to Xu Ying, but the faithful Xu Ying rejected his love and requested to return to her hometown.

江赐良生于南洋风下之乡的沙巴。毕业于上海音乐学院民乐作曲专业，师从朱晓谷。主要作品包括荣获 2005 年台湾民族音乐创作比赛合奏组第二名的《阿Q随想曲》、由宋飞首演的《清明上河图》（中乐版）与 2006 年分别荣获新加坡国际华乐作曲大赛荣誉奖项及创作大奖二等奖的《捕风掠影I》及《捕风掠影II》。他的作品《反线木偶之戏假琴真》也入围 2011 年新加坡国际华乐作曲大赛。

Simon Kong Su Leong was born in Sabah. He graduated from the Shanghai Conservatory of Music majoring in Chinese classical music composition under the tutelage of Zhu Xiao Gu. His representative works include *Ah Q Capriccio* which won the second prize at the Taiwan National Music Ensemble Competition, *River of Wisdom* (Chinese orchestra version), world premiered by Song Fei, and *Ispirazione I and II* which won the Honorary Award and Second Prize respectively at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) 2006. He was also a finalist at the SICCOC 2011 with his entry *Puppetry: Tugging at the Heartstrings*.

待我为他辩冤去
To Seek Redress of Grievances

选自《还官记》、范莎侠、李发启词、李廷波曲、江赐良改编
Excerpt from *Return of the Official Title*,
lyrics by Fan Sha Xia, Li Fa Qi, music by Li Ting Bo,
rearranged by Simon Kong Su Leong

清朝年间，江南境内连年久旱，民不聊生。总督田文进误信幕下苏能饕言，命幕下小吏鲁亮才赴吉阳县罢免吉阳县令李宽之职，并接任吉阳县令。鲁亮才根据自己所见所闻，断定李宽被人诬陷，因而舍弃自己当官的机会，回到督府为李宽鸣冤。最后鲁亮才在随从张柱配合下，查清李宽冤案。李宽保住吉阳县令之职，鲁亮才受到总督奖赏，苏能终被惩治。

A drought happened in the Jiangnan region during the Qing dynasty, and the people of the region lived in extreme conditions. The provincial governor, Tian Wen Jin, listened to the advice of the evil Su Neng, and ordered his subordinate Lu Liang Cai to replace Li Kuan as the Magistrate of Ji Yang County. Knowing that Li Kuan has been framed, Lu Liang Cai gave up the chance to be an official, and returned to the Governor's residence to seek redress of grievances for Li Kuan. In collaboration with his subordinate Zhang Zhu, Lu Liang Cai managed to surface the truth, and Li Kuan eventually managed to keep his official title, with Lu Liang Cai winning praises from the provincial governor, and Su Neng being punished for his evil deeds.

一时间 欠思虑、
Lack of Thought in a Moment,
身在九泉心自甜、
Sweetness in One's Heart in the Netherworld,
叹炎凉 阅冷暖、
Witness Joy and Sorrow Through Sighs,
各在一方
Far Apart

选自《阴阳岭》、吴殿祥作曲、沈文友改编
Excerpt from *Yin Yang Ridges*,
composed by Wu Dian Xiang,
rearranged by Sim Boon Yew

此四首唱段均出自《阴阳岭》。公主贪玩，导致驸马董文伯在阴阳岭坠崖身亡。为报董家恩，公主毅然捂住噩耗，与文伯的孪生兄弟文仲假作夫妻。二人难抵日久生情，弄假成真，倒也恩爱有加。事过三年，驸马董文伯万劫不死，重回驸马府。一石激起千层浪，公主及一干人等俱陷入难以自拔的情、理、礼、法的旋涡之中。刑部尚书康正在无意间得知此事，为表忠正，连夜上书奏禀皇上，由此引发一波更大的风波。

朝野如何看待此事？帝后怎样化解难题？驸马岂能裁定真假...阴阳岭，阴阳事，只落了片白茫茫大地真干净！

These four excerpts are from *Yin Yang Ridges*. The playful Princess caused her husband consort, Dong Wen Bo, to fall to his death at the cliff at Yin Yang Ridges. In order to pay her gratitude to the Dong family, the Princess covered up the bad news by pretending to be husband and wife with Wen Bo's twin brother. After spending time together over the years, they developed feelings for each other, becoming a loving couple. After three years, Dong Wen Bo returned to his mansion alive. This caused a great ripple effect, where the Princess and the people involved become extremely confused and torn emotionally. Kang Zheng, the Minister of Law got to know of this inadvertently, and wrote letters overnight to inform the Emperor, triggering an even greater storm.

What do the government and its people think of this incident? How did the Emperor solve this tricky issue? How to differentiate between the real and fake consort? An incident of Yin and Yang, that happened at the Yin Yang Ridges, all ending in naught.

沈文友现任新加坡华乐团中胡演奏家。沈文友编写的各类型华乐作品已超过 150 首，其中有不少深具本土特色。

Sim Boon Yew is SCO's zhonghu musician. Till date, Sim Boon Yew has arranged more than 150 compositions, with many of them rich in our unique local flavour.

武则天自叹 *Sighs of Empress Wu*

选自《李治登基》、陈鸿岳词、李廷波曲、江赐良改编
Excerpt from *Enthronement of Li Zhi*,
lyrics by Chen Hong Yue, music by Li Ting Bo,
rearranged by Simon Kong Su Leong

唐太宗宫中才人武媚娘，深得圣主宠爱。一日，御苑试马，武氏显露出惊人才略，太宗暗以为忧，因庆子李治懦弱，且与武氏有情，诚恐他日传位之后，大权落入武氏之手，乃决意除此隐患。不久，太宗病危，武氏逐至感业寺为尼。李治登基，王皇后与肖淑妃争宠。王皇后将武氏召回宫中，让其与李治重续旧缘，合力将肖淑妃贬黜。不料“前门驱虎，后门引狼”，武氏得宠，且又连生贵子；王皇后却因不育，地位岌岌可危。王后乃联结大臣长孙无忌，褚遂良等促帝立储，将燕王李忠收为己子，备位东宫，堵绝了武氏升迁的道路。

武氏为了抗争，设计嫁祸，诬王皇后杀死武氏所生小公主。李治不察，愤而废后，改武氏为正宫。一时满朝震动，褚遂良苦谏遭逐，长孙无忌也无力扭转乾坤，从此，武氏逐渐干预朝政。李治罹疾，且又懦弱，难与武氏抗衡，郁郁寡欢。一夕偶会废后王皇氏，怜其冤情，且得西台侍郎上官仪之助，决意降诏废武。谁知武氏闻讯赶来，大施雌威，本诏陈情，驳得李治、上官仪败输，终于杀王皇后、肖妃，斩上官仪。李治震慑降伏，大权悉归武氏矣。

Wu Mei Niang was a favoured consort in Emperor Taizong of the Tang dynasty. In a riding competition in the royal garden, Wu Mei Niang displayed exceptional talents, which induced fears in Emperor Taizong. This was because Prince Li Zhi was weak and has an affair with her, and Emperor Taizong has hidden worries that Wu Mei Niang might usurp political powers when it was the time to pass the throne to Li Zhi. As such, he decided to rid of this hidden and future trouble. Not long after which, Emperor Taizong fell ill badly, and Wu Mei Niang was sent to be a nun at Gan Ye Temple. After Li Zhi was enthroned, a fight for favour between Empress Wang and Concubine Xiao broke out. Subsequently, Empress Wang summoned Wu Mei Niang back to the palace for her to reunite with Li Zhi, and collaborated to oust Concubine Xiao from the palace. Never did she think that Wu Mei Niang would eventually win over the favours of Emperor when she born him a son, Empress Wang who had no offspring was in jeopardy. Empress Wang then got the officials Zhangsun Wu Ji and Zhu Zhu Liang to get the Li Zhi to name an heir, and adopted the King of Yan, Li Zhong as her son, all in the hope of stopping Wu Mei Niang from rising up the ranks in the palace.

In an effort to fight back, Wu Mei Niang schemed against Empress Wang, maligning her to have killed Wu's newborn princess. Without investigation, Li Zhi flew into a rage and deposed the Empress and throned Wu Mei Niang as the Empress. The entire palace was shocked by the sudden changes, and Zhu Zhu Liang was ousted after he tried to stop the Emperor from deposing the Empress, and Zhangsun Wu Ji was helpless in saving the situation. From then on, Empress Wu's political power surged, and involved herself in political decisions. Li Zhi who was physically weak and cowardly was unable to fight against Empress Wu, and eventually fell into depression. On an occasion, Li Zhi chanced upon the deposed Empress Wang, and took pity on her grievances. With the help of the Assistant Minister Shangguan Yi, Li Zhi decided to depose Empress Wu. Upon hearing the news, Empress Wu executed her power, and managed to win over Li Zhi and Shangguan Yi. Empress Wang, Concubine Xiao and Shangguan Yi were killed eventually. In fear of Empress Wu, the cowardly Li Zhi eventually gave up his military powers.

竹韵松风伴鸣琴
*The Melodies of the
Bamboo and Wind with Zither*

选自《古琴案》、魏启光、沈湘渠词、李廷波曲、江赐良改编
Excerpt from *The Case of the Zither*, lyrics by
Wei Qi Guang, Shen Xiang Qu, music by
Li Ting Bo, rearranged by Simon Kong Su Leong

故事发生在淄川县范家。丈夫在京都教坊任职位卑微的乐官，留下妻女及一婢一仆在家。家有祖传古琴，名曰“响泉”，乃稀世珍品，从不示人。就都某王爷不知如何得悉，逼令范乐官献琴。范秉性清高，威武不屈，含恨自尽。王爷便命亲信总管来到淄川，企图胁迫县令胡图强夺古琴，不料尚未动手，范家古琴被窃，院公被杀，丫环受伤。范氏母女到县衙报案，胡图经过仔细推敲，拿获真凶，搜出了古琴。

古琴到底断给谁？如断还范家，得罪了王爷，丢官罢职不用说，甚至生命难保；断给王爷，昧良心的事又不愿意做。古琴只有一面，看来此事不能两全。

胡图在夫人的协助下，经过周密的推理，终于糊里糊涂而又明白无误地解决了这个难题。既使王爷称心，又教范家母女满意，妥善地结束了古琴案。

The husband of the Fan family of Zi Chuan county was a humble court musician in the capital, leaving behind his wife and daughter with a female and male servant at home. The family has a rare and valuable zither which was passed down for generations named "Singing Stream". Although the zither was never shown to anyone, a duke from the capital got to know about this instrument and forced the musician Fan to give up the instrument. Aloof from politics and material pursuits, Fan refused to yield and committed suicide eventually. The duke ordered his steward to go to Zi Chuan county in attempt to get the county magistrate, Hu Tu to take the zither by force. Never did the duke expect that the zither was stolen before it was taken by force, and the male servant of the Fans was killed and the female servant injured. Because of the theft, the wife and daughter of Fan took the case to the county court, and with the investigations by Hu Tu, the thief was captured and the zither retrieved.

Who should Hu Tu give the zither to eventually? If he returned it to the Fans, he would have offended the duke and lost his official title, or even his life. On the other hand, it will be against his conscious if he gave it to the duke, and he was reluctant to do that. There was only one zither, and it was difficult for Hu Tu to decide.

With the help of his wife, Hu Tu settled the difficult case of the zither, satisfying the duke and giving the Fan family an answer.

夫人且息怒
Cease Your Anger, My Lady

选自《回书》、剧本整理: 郑文凤、马飞曲、江赐良改编
Excerpt from *Letter of Return*,
script arranged by Zheng Wen Feng,
music by Ma Fei, rearranged by Simon Kong Su Leong

刘致远本以为结发妻子已经不在人世,不料李三娘却机缘巧合的与儿子相遇,还托儿子带回血书,睹物思人自然亦喜亦悲。可是,他已经另娶秀英为妻,此时倘若接回李三娘,岂不置秀英于尴尬之地?他因此不知所措,却不好向秀英开口。另一方面却是刘咬脐思母心切,出口不逊得罪了养母秀英,于是刘致远不和秀英直接说起此事,只频频示意儿子向秀英道歉求情,其实是想让儿子用真情打动秀英,让秀英自己亮出底牌来。最终秀英开口让刘咬脐去接生母回来的时候,刘致远喜形于色,急不可耐的说了一句:多谢贤德的夫人!

Liu Zhi Yuan has initially thought that his wife Li San Niang was no longer alive. However Li San Niang actually met their son and got him to bring back a letter written in blood. Seeing the letter, Liu Zhi Yuan was both happy and sorrowful, for he now knows that Li San Niang was still alive, yet could not bring her back home as he had already gotten another wife, Xiu Ying. Liu Zhi Yuan was at a loss, yet he could not confide in Xiu Ying. His son Liu Yao Qi was longing badly for his mother to return home, and offended his step-mother Xiu Ying on an occasion, which led Liu Zhi Yuan to persuade his son to apologise to Xiu Ying, with an ultimate motive of touching Xiu Ying with the son's sincerity, and eventually allowing Liu Yao Qi to fetch his mother home. When Xiu Ying eventually decided to let Liu Yao Qi fetch his mother home, Liu Zhi Yuan was exhilarated, and said "thank you my virtuous wife!" in anticipation.

忠义烈
The Loyals

吴殿祥作曲、沈文友改编
Composed by Wu Dian Xiang,
rearranged by Sim Boon Yew

明代嘉靖年间,严嵩当权,朝臣杜宪被害身死。其子杜文学,结交友人凤承东,见杜家势败,落井下石以求邀功,向严嵩进谗,谓杜文学会对严嵩不利,严派人往杜家搜捕文学,杜文学仓卒之间将其妻托付予义弟周仁,请求照顾其妻,而杜文学在审讯之后,被发配充至云南。

严府总管严年垂涎杜妻美貌,胁迫周仁献出杜妻,威迫利诱,既许以富贵,又以杜文学性命以为要挟。周仁夫妇迫于无奈,为免杜文学被害、又不忍献出杜妻,遂由周妻代嫁,洞房之时,周妻谋刺严年失手,自刎而死。

周仁将其妻殓葬,只能当作杜妻,因为他献出杜妻,被世人误解、以为卖兄求荣,于是受尽世人唾骂。

During the Jiajing period of the Ming dynasty, Yan Song was in power and Du Xian, the courtier, was murdered. His son, Du Wen Xue, befriended Feng Cheng Dong, but Feng Cheng Dong capitalised on the decline of the Du Family and tried to take credit by adding insult to injury. Feng slandered against Du Wen Xue, suggesting to Yan Song that Du Wen Xue was a threat to him. Yan Song thus sent his men to arrest Du Wen Xue in the Du Mansion. In his haste, Du Wen Xue entrusted his wife to his blood brother Zhou Ren, requesting for him to take care of his wife. After his trials, Du Wen Xue was sent to Yunnan.

The steward of Yan's residence, Yan Nian, lusted after Du's wife as she was a beauty, forcing Zhou Ren to sacrifice Du's wife. Tempting him with favours whilst threatening him at the same time, Yan Nian offered him riches whilst threatening him with the life of Du Wen Xue. Presented with no choice, Zhou Ren and his wife could not bear to see Du Wen Xue being killed or Du's wife being sacrificed. Hence Zhou's wife married Yan Nian in place of Du's wife. Whilst trying to murder Yan Nian during their nuptial night, Zhou's wife failed and killed herself.

Zhou Ren buried his wife, but had to name her as Du's wife, causing him to be misunderstood for sacrificing Du's wife and selling his friends for riches and favours. Regrettably, Zhou Ren had to suffer the insults from the rest of the world.

演奏家

Musicians

音乐总监: 葉聰
Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德
Resident Conductor: Quek Ling Kiong

常任客席指挥: 顾宝文
Guest Conductor Chair: Ku Pao-wen

驻团青年助理指挥: 倪恩辉
Young Assistant Conductor-in-Residence:
Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦
Composer-in-Residence: Law Wai Lun

驻团合唱指挥: 桂乃舜
Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu
李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)
周若瑜 (高胡副首席)
Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)
李玉龙 Li Yu Long
刘智乐 Liu Zhi Yue
余伶 She Ling
许文静 Xu Wen Jing
赵莉 Zhao Li
袁琦 Yuan Qi

二胡 Erhu
赵剑华 (二胡I首席)
Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)
朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)
林傅强 (二胡副首席)
Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)
翁凤梅 Ann Hong Mui
陈淑华 Chen Shu Hua
郑重贤 Cheng Chung Hsien
周经豪 Chew Keng How
谢宜洁 Hsieh I-Chieh
秦子婧 Qin Zi Jing
沈芹 Shen Qin
谭曼曼 Tan Man Man
王佳垚 Wang Jia Yao
张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu
陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu
吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)
全运驹 Chuan Joon Hee
吴泽源 Goh Cher Yen
李媛 Li Yuan
梁永顺 Neo Yong Soon Wilson
沈文友 Sim Boon Yew
王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello
徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)
陈盈光 Chen Ying Guang Helen
姬辉明 Ji Hui Ming
李克华 Lee Khiok Hua
潘语录 Poh Yee Luh
汤佳 Tang Jia

低音提琴 Double Bass
张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)
李翊彰 Lee Khiang
瞿峰 Qu Feng
王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin
瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)
马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa
俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)
吴友元 Goh Yew Guan
侯跃华 Hou Yue Hua
陈运珍 Tan Joon Chin
张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin
司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan
张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)
冯翠珊 Foong Chui San
郑芝庭 Cheng Tzu Ting
韩颖 Han Ying
许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

谢家辉 Seah Kar Wee
钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐兼管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

李新桂 Lee Heng Quee

中音 / 低音唢呐 Zhongyin / Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

孟杰 Meng Jie[^]

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

[^] 没参与演出 Not in concert

2012 – 2013 年乐捐名单

Donors List 2012 – 2013

(As at 27 June 2013)

S\$400,000 and above

Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Temasek Education Foundation
CLG Limited

S\$150,000 and above

Singapore Press Holdings Limited

S\$100,000 and above

Lee Foundation
Mr Lee Hsien Loong
Poh Tiong Choon Logistics Limited

S\$70,000 and above

United Engineers Limited

S\$50,000 and above

Far East Organization
Jike Biotech Group Pte Ltd
Keppel Land Limited
Shun Cheng Investment
(Singapore) Pte Ltd

S\$40,000 and above

Mdm Margaret Wee

S\$30,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Hi-P International Limited
Mr Ng Poh Wah
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

S\$20,000 and above

Avitra Aviation Services Pte Ltd
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Keppel Corporation Limited
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lim Tiam Seng, PBM
Sing Lun Holdings Ltd
Tote Board and Singapore Turf Club
誉球集团

S\$10,000 and above

Ascendas Funds
Management (S) Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Boustead Singapore Limited
City Developments Limited
Delphin Singapore Pte Ltd

Deluxe Lido Palace Pte Ltd

Hong Leong Foundation
Hong Leong Holdings Ltd
Kienta Engineering
Construction Pte Ltd
Kong Meng San Phor
Kark See Monastery
LSH Management Services Pte Ltd
Mdm Wee Wei Ling
Meilu Enterprises (S) Pte Ltd
Mr Lam Kun Kin
Mr Ng Siew Quan
Mr Ng Tee Bin
Mr Simon Eng
Mr Steven Looy
Ngee Ann Kongsi
Scanteak
SSC Shipping Agencies Pte Ltd
Tan Chin Tuan Foundation
Union Steel Holdings Limited
United Overseas Bank Limited
Wing Tai Foundation
Yanlord Development Pte Ltd

S\$5000 and above

Chin Guan Hong
(Singapore) Pte Ltd
Chuang Realty Pte Ltd
Ho Bee Foundation
Leong Jin Corporation Pte Ltd
Mr Png Wee Chor
Mr Robin Hu Yee Cheng
Nikko Asset Management
Asia Limited
Senoko Energy Supply Pte Ltd
Sia Huat Pte Ltd
Weng Hock Hardware Pte Ltd

S\$3000 and above

Gold Bell Engineering Pte Ltd
Robert Khan & Co Pte Ltd
RSM Ethos Pte Ltd
Woodlands Citizen's Consultative
Committee

S\$2000 and above

Lion Global Investors Limited
Mrs Toh - Khoo Lay Kee
Ms Florence Chek
Mr and Mrs Ferdinand
'Ferry' de Bakker

S\$1000 and above

AV Lite Pte Ltd
Hotel Royal @ Queens
KTL Offshore Pte Ltd
Mr and Mrs Wong Sun Tat
Mr Loh Tai Min
Mr Michael Hwang
Mr Tan Bock Huat
Mr Yin Kok Kong
Ms Chek Heng Bee
Ms Eleanor Lee
Ms Kwan Cailyn
Professor Tommy Koh
Quad Professionals Pte Ltd
SAA Global Education Centre Pte Ltd
Sunsphere Materials Pte Ltd
Tai Hua Food Industries Pte Ltd
Woodlands Transport Service Pte Ltd

S\$100 and above

Ichi Seiki Pte Ltd
Mr Gan Kok Koon
Mr Jan Jethro Jonpaul
Mr Lim Boon Leng
Mr Low Kum Choy
Mr Luis Rincones
Mr Song Yin Kuan
Mr Tan Kok Huan
Mr Tan See Long
Mr Victor See
Ms Kwek Kim Hock
Ms Tian Weiqi

Sponsorships-in-kind 2012

10AM Communications Pte Ltd
Amara Hotel
Blue Speed Construction Pte Ltd
Guerlain
Hong Xing Audio Video Productions
Hotel Royal @Queens
Huilin Trading
Primech Services & Engineering Pte Ltd
Rendezvous Grand Hotel
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Showmakers (Singapore) Pte Ltd
Singapore Airlines
The Style Atelier
TPP Pte Ltd

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

August 2012 > July 2014

本地成员 Local Members

粟杏苑	Florence Chek
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
胡文雁	Woo Mun Ngan
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
松下功	Matsushita Isao
	Jonathon Mills
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
潘皇龙	Pan Hwang-Long
朴东生	Piao Dong Sheng
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

行政部

Management Team

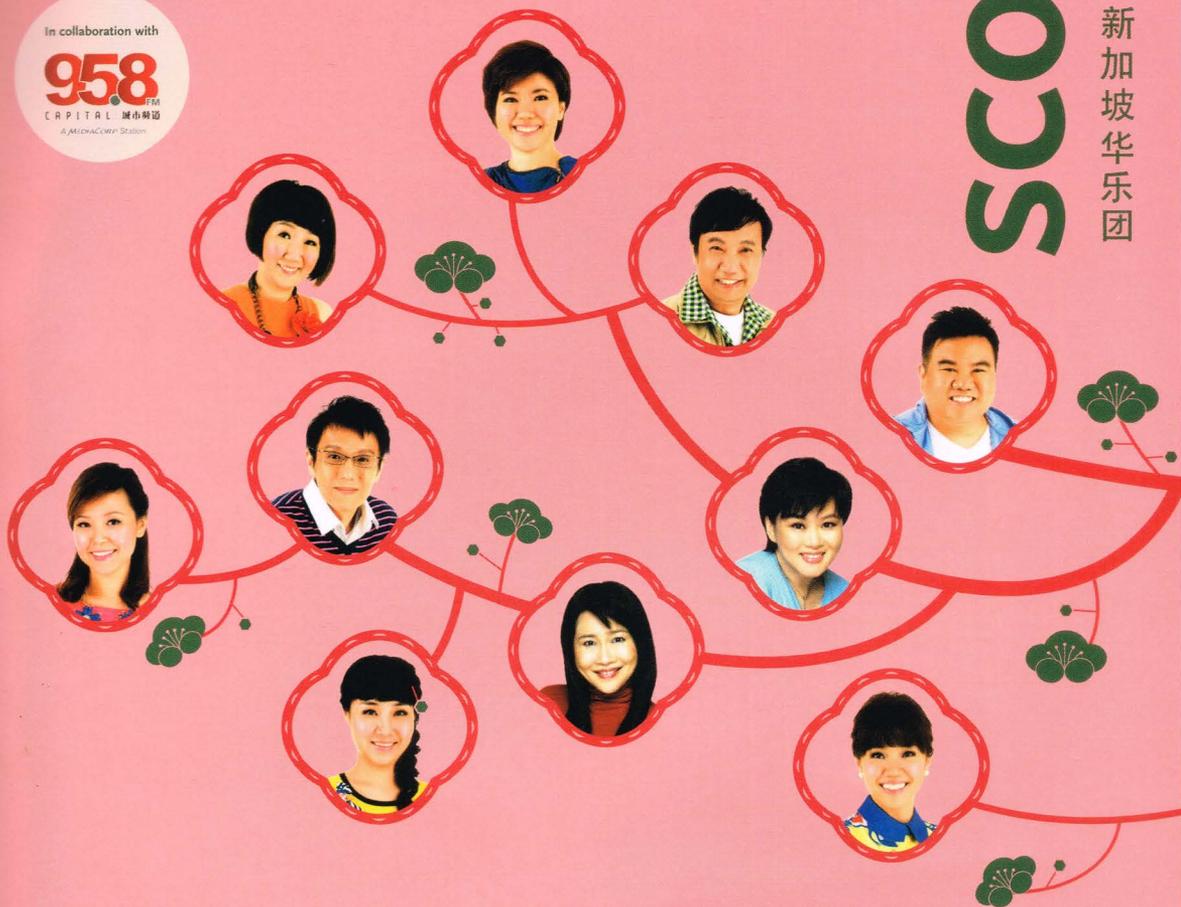
总经理 何偉山	General Manager Terence Ho
企业发展主管 柳垂汎	Director (Business Development) Low Swee Fun
高级经理 戴国光 张美兰	Senior Managers Tai Kwok Kong, Dominic Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政) 陈雯音	Manager (Artistic Administration) Chin Woon Ying
经理 罗美云	Manager Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
舞台监督 李雋城	Stage Manager Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶综	Sound Engineer Jackie Tay
高级执行员 (业务扩展) 林芬妮	Senior Executive (Business Development) Lim Fen Ni
高级执行员 (资料业务) 林敏仪	Senior Executive (Resource Services) Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	Senior Executive (Finance & Accounts Management) Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思嫻	Executive (Venue Marketing) Cai Simin
执行员 (财务与会计) 陈智涵	Executive (Finance & Accounts Management) Chen Zhihan
执行员 (教育与拓展) 林思敏	Executive (Education & Outreach) Lim Simin, Joanna
执行员 (人力资源) 彭勤炜	Executive (Human Resource) Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	Executive (Marketing Communications) Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	Executive (Resource Services) Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琍敏	Executive (Administration) Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	Executive (Venue Management) Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	Executive (Artistic Affairs) Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡涼馨	Executive (Marketing Communications) Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang

In collaboration with

958
CAPITAL 城市频道
A Mediacorp Station

SCO

新加坡华乐团



春花齐放2014 Rhapsodies of Spring 2014

10, 11 一月 January 2014
星期五和六
Friday & Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

指挥: 葉聰
Conductor: Tsung Yeh
演唱: 方琼
Vocal: Fang Qiong
表演/演唱: Capital 95.8 城市频道 DJ
Performance/Vocal: DJs from Capital 95.8FM
小提琴: 钱舟
Violin: Qian Zhou
管: 韩雷
Guan: Han Lei

春节序曲 李焕之
Spring Festival Overture
Li Huan Zhi

赛马 黄海怀
Horse Racing
Huang Hai Huai

马和马车 里浴艾·安德森
Horse and Buggy
Leroy Anderson

短剧: 狮城马年大论剑
Skit: Welcome the Year of the Horse in the Lion City

方琼演唱曲目: 鸿雁、雨濛濛、海燕及更多
Fang Qiong's vocal pieces:
Swan Goose, Misty Rain, Petrel and more

新年组曲
Medley of New Year Songs

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$95, \$75, \$55, \$35/\$19*

门票在 SISTIC 发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

*优惠价 (全席学生、全席国民服务人士、55岁及以上原籍人士)
*Concession (Full time students, NRE and senior citizens aged 55 years & above)



指挥: 葉聰
Conductor:
Tsung Yeh



演唱: 方琼
Vocal:
Fang Qiong



小提琴: 钱舟
Violin:
Qian Zhou



管: 韩雷
Guan:
Han Lei

Patron Sponsor



Sharing Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



OCBC Bank

Official Concert Hotel



AMARA

Official Online Media



www.sistic.sg

Official Newspaper



现在
Z B N O W

Official Chinese Radio Station



958
CAPITAL RADIO

Official TV Programme



8频道

Official Community Partner



The People's Store



www.sco.com.sg

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



OCBC Bank

Hotel Partner for Music Director



Official Concert Hotel



Official Online Media



www.omy.sg

Official Newspaper



Official Chinese Radio Station



Official TV Programme



Official Community Partner



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

